Coordinatie bureau

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21e October 1953 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende instelling van een Centrale Commissie voor de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België", heeft de 5e November 1953 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 21 octobre 1953, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "instituant une Commission Centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique", a donné le 5 novembre 1953 l'avis suivant :

In verband met artikel 2, 4°, van het ontwerp dient de vraag gesteld te worden of het niet de bedoeling der Regering is eveneens de hoven en rechtbanken toe te laten een beroep te doen op de Centrale Commissie. In dit geval zou bedoelde bepaling moeten worden aangevuld met de vermelding : "en de hoven en rechtbanken".

Artikel 4, tweede lid, van het ontwerp bepaalt dat, indien de werkzaamheden van de Commissie het vergen, de Minister van Binnenlandse Zaken het personeel voor het secretariaat benoemt onverminderd de in afdeling III van het besluit van de Regent van 15 December 1948, houdende regeling van de ambtsbevoegdheden van het Begrotingscomité, gewijzigd bij de besluiten van de Regent van 19 Augustus 1949 en 20 Maart 1950, voorgeschreven formaliteiten.

Uit ingewonnen inlichtingen blijkt dat, naar de opvatting der Regering, het personeel dat in voorkomend geval ter beschikking zal worden gesteld van het secretariaat der Commissie zal behoren tot het personeel van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, waar het functies zal bekleden die daartoe in het personeelskader van het departement zullen worden opgenomen, en dat bedoeld personeel dan ook aan het statuut van het Rijkspersoneel zal onderworpen zijn.

Het is anderzijds niet de bedoeling van de Regering voor het aanvullen van het personeelskader van het Ministerie van Binnenlandse Zaken en voor de benoeming van het betrokken personeel af te wijken van de ter zake geldende regelen.

.../...

Artikel 4, tweede lid, zou derhalve beter gesteld worden als volgt :

"Indien de werkzaamheden van de Centrale Commissie het vergen, stelt de Minister van Binnenlandse Zaken personeel ter beschikking van het secretariaat. Dit personeel bekleedt de functies die daartoe in het personeelskader van het Ministerie van Binnenlandse Zaken worden opgenomen.".

De verwijzing in artikel 6 naar het koninklijk besluit van 31 Mei 1933 is overbodig, daar dit besluit van rechtswege van toepassing is. Zij wordt dus best weggelaten.

Uit ingewonnen inlichtingen blijkt dat de toelage, waarvan sprake in artikel 6, tweede lid, alleen het presentiegeld bedoeld in het eerste lid van dat artikel moet vervangen en dat de secretaris en de adjunct-secretarissen, wanneer zij tot verplaatsingen zullen genoopt zijn, aanspraak zullen kunnen maken op vergoeding voor reis- en verblijfkosten.

De eerste volzin van het tweede lid van artikel 6 zou derhalve moeten luiden als volgt :

"Aan de secretaris en de adjunct-secretarissen wordt evenwel, in de plaats van presentiegeld, een toelage toegekend.".

.../...

Artikel 7 van het ontwerp gelast de Centrale Commissie verslag uit te brengen onder meer over de toestand op taalgebied in de openbare besturen. De hier gebruikte bewoordingen schijnen de bedoeling van de Regering niet juist weer te geven. Het onderzoek van de toestand op taalgebied in de openbare besturen valt immers buiten de bevoegdheid der Commissie, zoals deze bepaald is bij artikel 2 van het ontwerp.

Men vervange derhalve de uitdrukking "de toestand op taalgebied in de openbare besturen" door "de toestand wat betreft het gebruik van een eenvormige Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in de openbare besturen".

Voor het overige geeft het ontwerp slechts aanleiding tot opmerkingen die alleen de vorm betreffen en die geen commentaar behoeven. De voorgestelde wijzigingen zijn in de hiernavolgende tekst onderstreept :

Koninklijk besluit houdende instelling van een Centrale Commissie voor de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL

Gelet op artikel 29 van de Grondwet ;

.../...

Gelet op het koninklijk besluit van 18 September 1923 houdende instelling van een Commissie voor de vertaling in het Nederlands van de bepalingen der Grondwet, der wetboeken, der voornaamste geldende wetten en besluiten, waarvan geen officiële Nederlandse tekst werd bekendgemaakt ;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 Juni 1937 houdende instelling van een Commissie belast met de vertaling in het Nederlands van de bepalingen van de decreten, reglementen en andere gebruikelijke akten van de Kolonie, waarvan een officiële Nederlandse tekst niet bekendgemaakt werd, evenals met de voorbereiding van het opstellen van de officiële Nederlandse teksten, waarvan de herziening zich opdringt ;

Gelet op het besluit van de Regent van 10 Augustus 1948 houdende instelling van een terminologische commissie ;

Overwegende dat het noodzakelijk blijkt eenheid en vastheid in de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België tot stand te brengen ;

Overwegende dat, met het oog hierop, een Centrale Commissie voor de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal ingesteld dient te worden, ten einde toezicht op de werkzaamheden van bovengenoemde commissies uit te oefenen, die werkzaamheden te ordenen en andere hierna te bepalen opdrachten te vervullen ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

.../...

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Koloniën, en op het eensluidend advies van Onze in raad vergaderde ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

Ten einde eenheid in de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal te brengen en de werkzaamheden van de bestaande commissies, die de vaststelling van die taal nastreven, te ordenen, wordt een "Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal in België" ingesteld.

Artikel 2.-

De Centrale Commissie heeft tot opdracht :

1° over de werkzaamheden van de commissies, ingesteld bij de koninklijke besluiten van 18 September 1923 en 14 Juni 1937 en bij het besluit van de Regent van 10 Augustus 1948, hoger toezicht en leiding uit te oefenen en die werkzaamheden te ordenen.

Te dien einde zal, onder andere :

- elke tekst door een dezer commissies voorbereid, vóór de uitgave, aan het hoger toezicht van de Centrale Commissie worden onderworpen ;

.../...

- de Centrale Commissie er toe bevoegd zijn alle meningsverschillen, die bij een dier commissies of tussen de onderscheiden commissies mochten oprijzen, te beslechten ;
- elk dezer commissies aan de Centrale Commissie mededeling doen van elk advies door haar, ten behoeve van enig hoger gezag gegeven en van elk verslag door haar over het verloop van haar werkzaamheden uitgebracht ;
- de voorzitter van de Centrale Commissie bepaalde opdrachten aan de bovengenoemde commissies mogen geven en zich te allen tijde nopens haar werkzaamheden laten voorlichten ;

2° eenheid en vastheid in de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België tot stand te brengen en het gebruik van deze eenvormige terminologie te bevorderen.

De Minister van Justitie of de Minister van Binnenlandse Zaken kan haar te dien einde bijzondere opdrachten toevertrouwen;

3° aan de Regering passende voorstellen te doen ten einde de overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van bestaande wetten te verbeteren;

4° alle openbare besturen,(de hoven en rechtbanken) evenals de Raad van State van advies of voorlichting te dienen wat de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal betreft en, op dezer verzoek, alle in het Nederlands

.../...

gestelde teksten of bescheiden na te zien en te verbeteren of voor in het Frans gestelde teksten en bescheiden een overeenstemmende Nederlandse tekst op te maken.

Artikel 3.-

De Centrale Commissie is samengesteld uit een voorzitter, een ondervoorzitter, een secretaris, twee adjunct-secretarissen en ten hoogste twaalf leden.

De voorzitter, de ondervoorzitter en de leden worden door de Minister van Binnenlandse Zaken benoemd onder de personen, die zich door hun wetenschappelijk werk op het gebied van de Nederlandse taal of van de Nederlandse rechtstaal in het bijzonder, verdienstelijk hebben gemaakt of op dit gebied bevoegd zijn.

De voorzitter en een lid van ieder der bij artikel 2, 1°, bedoelde commissies worden in de Centrale Commissie opgenomen.

De Minister van Binnenlandse Zaken benoemt tot secretaris van de Centrale Commissie het hoofd of het gewezen hoofd van de Dienst voor de overeenstemming der teksten bij de Raad van State.

De twee adjunct-secretarissen worden onderscheidenlijk door de Minister van Justitie en door de Minister van Koloniën benoemd.

.../...

Het mandaat van de voorzitter, de ondervoorzitter, de secretaris, de adjunct-secretarissen en de leden duurt vijf jaar; het kan worden hernieuwd.

Artikel 4.-

Het secretariaat van de Centrale Commissie is gevestigd ten zetel van de Raad van State.

Indien de werkzaamheden van de Centrale Commissie het vergen, stelt de Minister van Binnenlandse Zaken personeel ter beschikking van het secretariaat. Dit personeel bekleedt de functies, die daartoe in het personeelskader van het Ministerie van Binnenlands Zaken worden opgenomen.

Artikel 5.-

De Centrale Commissie regelt haar werkzaamheden bij een huishoudelijk reglement, dat aan de Minister van Binnenlandse Zaken ter goedkeuring wordt voorgelegd.

De Commissie komt bijeen in algemene vergadering of verdeelt haar werkzaamheden over zoveel afdelingen als zij gepast oordeelt, met dien verstande dat zoveel mogelijk telkens de voorzitter of de ondervoorzitter en de secretaris of een adjunct-secretaris aanwezig zijn.

De Commissie kan bijzondere opdrachten toevertrouwen aan personen die van de Commissie deel uitmaken. Zij kan, waar zij het dienstig acht, bevoegde personen buiten de Commissie raadplegen, tot haar vergaderingen uitnodigen en hun bijzondere opdrachten toevertrouwen.

.../...

Artikel 6.-

Aan ieder lid van de Centrale Commissie dat niet reeds, wegens het uitoefenen van openbare functies buiten het onderwijs, door de Staat wordt bezoldigd, wordt presentiegeld toegekend Het bedrag van dit presentiegeld, zomede dat van de vergoedingen voor reis- en verblijfkosten worden door de Minister van Binnenlandse Zaken bepaald op gemotiveerd advies van de voorzitter en de ondervoorzitter van de Commissie.

Aan de secretaris en adjunct-secretarissen wordt evenwel, in de plaats van presentiegeld, een toelage toegekend . Het bedrag van die toelage en van de onkosten van het secretariaat wordt op de in het vorig lid voorgeschreven wijze vastgesteld.

De toelage toegekend aan de personen die met een bizondere opdracht belast zijn, wordt op dezelfde wijze vastgesteld.

De bij dit artikel bedoelde presentiegelden, vergoedingen voor reis- en verblijfkosten en toelagen worden bepaald in overleg met de Minister die het algemeen bestuur in zijn bevoegdheid heeft.

Artikel 7.-

Aan het einde van ieder jaar en voor het eerst in 1954 brengt de Centrale Commissie aan de Minister van Binnenlandse Zaken verslag uit over het verloop van haar werkzaamheden, de toestand wat betreft

.../...

het gebruik van een eenvormige Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in de openbare besturen, de reeds bereikte resultaten en de verder na te streven doeleinden en doet daarbij alle door haar dienstig geachte voorstellen in verband met haar opdracht.

Artikel 8.-

Onze Minister van Binnenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Koloniën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te ,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

De Minister van Justitie,

De Minister van Koloniën,

De Minister van Financiën,

En ce qui concerne l'article 2, 4°, du projet, il importerait de savoir si le Gouvernement entend ou non autoriser les cours et tribunaux à faire, eux aussi, appel à la Commission centrale. Dans l'affirmative, il y aurait lieu de compléter cette disposition par les mots : "aux cours et tribunaux".

L'article 4, alinéa 2, du projet dispose que lorsque les travaux de la Commission l'exigent, le Ministre de l'Intérieur procède à la nomination du personnel du secrétariat, sans préjudice des formalités prescrites à la section III de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948 réglant les attributions du Comité du budget, modifié par les arrêtés du Régent des 19 août 1949 et 20 mars 1950.

Des renseignements recueillis, il résulte que, dans l'esprit du Gouvernement, le personnel qui sera mis éventuellement à la disposition du secrétariat de la Commission, relèvera du Ministère de l'Intérieur où il occupera des fonctions prévues à cet effet au cadre du personnel du département et qu'en conséquence, le statut des agents de l'Etat lui sera applicable.

En ce qui concerne l'élargissement du cadre du personnel du Ministère de l'Intérieur et la nomination du personnel intéressé, le Gouvernement n'entend cependant pas déroger aux règles qui régissent cette matière.

L'article 4, alinéa 2, serait, dès lors, mieux rédigé comme suit :

.../...

"Lorsque les travaux de la Commission centrale l'exigent, le Ministre de l'Intérieur met du personnel à la disposition du secrétariat. Ce personnel occupe les fonctions prévues à cet effet au cadre du personnel du Ministère de l'Intérieur.".

A l'article 6, la référence à l'arrêté royal du 31 mai 1933 est inutile, cet arrêté étant applicable de plein droit. Il convient donc de la supprimer.

Il résulte des renseignements obtenus que l'allocation visée à l'article 6, alinéa 2 ne remplace que les seuls jetons de présence dont question à l'alinéa 1er de cet article, et que le secrétaire et les secrétaires adjoints pourront bénéficier des indemnités pour frais de parcours et de séjour, lorsqu'ils seront amenés à effectuer des déplacements.

En conséquence, le Conseil d'Etat propose de rédiger comme suit la première phrase de l'article 6, alinéa 2 :

"Il est toutefois accordé, à la place de jetons de présence, une allocation au secrétaire et aux secrétaires adjoints.".

L'article 7 du projet charge la Commission centrale de faire notamment rapport sur la situation au point de vue linguistique dans les administrations publiques. Il semble bien que ces termes ne traduisent

.../...

pas exactement l'intention du Gouvernement. En effet, l'examen de la situation au point de vue linguistique dans les administrations publiques échappe à la compétence de la Commission, telle qu'elle est définie à l'article 2 du projet.

Il conviendrait dès lors de remplacer l'expression "la situation au point de vue linguistique dans les administrations publiques" par "la situation du point de vue de l'emploi d'une langue juridique et administrative néerlandaise uniforme dans les administrations publiques".

Pour le surplus, le projet n'appelle que des remarques de pure forme ne nécessitant aucun commentaire. Les modifications proposées sont soulignées dans le texte ci-après :

Arrêté royal instituant une Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

.../...

Vu l'article 29 de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 18 septembre 1923 instituant une Commission chargée de la traduction en néerlandais des dispositions de la Constitution, des codes, des principaux arrêtés et lois en vigueur, dont il n'a pas été publié de texte néerlandais officiel;

Vu l'arrêté royal du 14 juin 1937 instituant une Commission chargée de traduire en néerlandais les dispositions de décrets, règlements et autres actes usuels de la Colonie, dont il n'a pas été publié de texte officiel néerlandais, ainsi que de préparer la rédaction des textes officiels néerlandais dont la revision s'impose;

Vu l'arrêté du Régent du 10 août 1948 instituant une Commission de terminologie;

.../...

Considérant qu'il apparaît nécessaire de réaliser l'unité et la stabilité de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique;

Considérant qu'à cet effet, il y a lieu de créer une Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise chargée d'exercer un contrôle sur les activités des commissions susvisées, de coordonner ces activités et de remplir d'autres missions à déterminer ci-dessous;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre des Colonies et de l'avis conforme de Nos ministres réunis en conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

En vue de réaliser l'unité de la langue juridique et administrative néerlandaise et de coordonner les activités des commissions existantes qui ont pour objectif de fixer cette langue, il est institué une "Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique".

Article 2.-

La Commission centrale a pour mission :

.../...

1° de contrôler, de diriger et de coordonner les activités des commissions instituées par les arrêtés royaux des 18 septembre 1923 et 14 juin 1937 et par l'arrêté du Régent du 10 août 1948.

A cet effet, notamment,

- chacun des textes élaborés par une de ces commissions est soumis, avant sa publication, au contrôle de la Commission centrale;
- la Commission centrale est qualifiée pour trancher les divergences de vues qui pourraient surgir au sein d'une de ces commissions ou entre les diverses commissions;
- chacune des commissions fait part à la Commission centrale de tout avis émis par elle à la demande d'une autorité supérieure et de tout rapport concernant la marche de ses travaux;
- le président de la Commission centrale peut confier aux commissions susvisées des missions déterminées et se faire documenter en tout temps sur leur activité;

2° de réaliser l'unité et la stabilité de la terminologie juridique et administrative néerlandaise et de promouvoir l'application de cette terminologie uniformisée.

Le Ministre de la Justice ou le Ministre de l'Intérieur peuvent à cet effet lui confier des missions spéciales;

3° de faire au Gouvernement des propositions adéquates en vue d'améliorer la concordance des textes français et néerlandais de lois existantes;

.../...

4° de donner à toutes les administrations publiques, (aux cours et tribunaux)ainsi qu'au Conseil d'Etat, tout avis et information se rapportant à la terminologie juridique et administrative néerlandaise et de vérifier et corriger, à leur demande, des textes ou documents rédigés en néerlandais ou d'établir pour des textes et documents rédigés en français, un texte néerlandais concordant.

Article 3.-

La Commission centrale est composée d'un président, d'un vice-président, d'un secrétaire, de deux secrétaires adjoints et de douze membres au maximum.

Le président, le vice-président et les membres sont nommés par le Ministre de l'Intérieur parmi les personnes qui se sont signalées dans le domaine de la langue néerlandaise ou spécialement de la langue juridique néerlandaise par leur travail scientifique ou qui sont versées en la matière.

Le président et un membre de chacune des commissions visées à l'article 2, 1°, font partie de la Commission centrale.

Le Ministre de l'Intérieur nomme aux fonctions de secrétaire de la Commission centrale, le chef ou l'ancien chef du service de la concordance des textes au Conseil d'Etat.

Les deux secrétaires adjoints sont respectivement nommés par le Ministre de la Justice et le Ministre des Colonies.

/

Le terme du mandat du président, du vice-président, du secrétaire, des secrétaires adjoints et des membres est fixé à cinq ans; il peut être renouvelé.

Article 4.-

Le secrétariat de la Commission centrale est établi au siège du Conseil d'Etat.

Lorsque les travaux de la Commission centrale l'exigent, le Ministre de l'Intérieur met du personnel à la disposition du secrétariat. Ce personnel occupe les fonctions prévues à cet effet au cadre du personnel du Ministère de l'Intérieur.

Article 5.-

La Commission centrale règle son fonctionnement par un règlement d'ordre intérieur, qui sera soumis à l'approbation du Ministre de l'Intérieur.

La Commission siège en assemblée générale ou répartit ses travaux entre autant de sections qu'elle l'estime utile, étant entendu qu'il est veillé à ce que, dans la mesure du possible, le président ou le vice-président et le secrétaire ou un secrétaire adjoint sont chaque fois présents.

La Commission peut confier des tâches spéciales à des personnes qui font partie de la Commission. Lorsqu'elle le juge opportun, elle peut

.../...

consulter des personnes compétentes étrangères à la Commission, les inviter à ses séances et leur confier des missions spéciales.

Article 6.-

Il est accordé des jetons de présence à chaque membre de la Commission centrale qui ne jouit déjà pas d'un traitement à charge de l'Etat du chef de l'exercice de fonctions publiques en dehors de l'enseignement. Le taux de ces jetons de présence, ainsi que celui des indemnités pour frais de parcours et de séjour sont fixés par le Ministre de l'Intérieur sur avis motivé des président et vice-président de la Commission.

Il est, toutefois, accordé, à la place de jetons de présence, une allocation au secrétaire et aux secrétaires adjoints. Le montant de cette allocation et des frais de fonctionnement du secrétariat est fixé de la manière déterminée à l'alinéa précédent.

L'allocation accordée aux personnes chargées d'une mission spéciale est fixée de la même manière.

Les jetons de présence, les indemnités pour frais de parcours et de séjour et les allocations prévues par le présent article sont fixés de commun accord avec le Ministre qui a l'administration générale dans ses attributions.

.../...

Article 7.-

A la fin de chaque année et pour la première fois en 1954, la Commission centrale présente au Ministre de l'Intérieur un rapport sur la marche de ses travaux, la situation du point de vue de l'emploi d'une langue juridique et administrative néerlandaise uniforme dans les administrations publiques, les résultats obtenus et les buts restant à poursuivre. Elle lui fait part en même temps de toutes les suggestions qu'elle estime utiles en ce qui concerne sa mission.

Article 8.-

Notre Ministre de l'Intérieur, Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Colonies sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Intérieur,

Le Ministre de la Justice,

Le Ministre des Colonies,

Le Ministre des Finances,

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren Messieurs :	F.LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	J.COYETTE, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	J.VAUTHIER, L.FREDERICQ,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	J.CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.MEES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.MEES.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
expédition délivrée à M. le Ministre

van Binnenlandse Zaken.
de l'Intérieur.

De 1953.

Le 1953.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECKMYN.